



Ökumenischer Gottesdienst in der syrisch-Orthodoxen Marienkirche Augsburg



Thema

Was für ein Vertrauen – 2. Buch der Könige 18,19



Chor: Gesegnet sind die
guten Knechte, die der Herr
bei seinem Kommen
wachend und in seinem
Weinberg tätig antrifft; er
wird seine Lenden gürtet
und jenen dienen, Die mit
ihm von morgens

حَمْدًا: تَهْنِئَةً، حُجْبًا لَهَا. مَا وَاللَّاهُ مُنِئَةً. مَعْصِدٌ لِحَيْهٍ، طَبَّ
تَنْبِجٍ. هَدِئَةً فُلَسْجٍ. أَمَّنْ مَسْرَةً. مَعْصِدٌ لِحَيْهٍ: وَالْبِئْسَ خَصْمٌ.

Camo: Tubayhun
l'cabde tobe, mo dothe
morhun. Meschkah
lhun kad cirin,
wabkarme folhin. Osar
hasau, wamschamesch
lhun, daliu cameh,

bis abends gearbeitet haben.

Der Vater wird seine
Arbeiter erfrischen, der
Sohn wird sie bedienen, und
der heilige Geist, der
Tröster, wird Ihre Krone
weben, Haleluja und sie auf
Ihre Häupter setzen.

men safro lramscho.
Abo masmech falohau
wabro mschamesch
lhun. Ruhu qudscho
faraqlito, klilayhun
godlo. Hallelujah, u
soymo brischayhun.

حَمْدًا: بِحَمْدِ رَبِّنا حَمْدًا. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ. هَذٰلِكَ مَعْصَمٌ لِّهٖ.
هٗوَم مَّوَدُّعًا فَمَكْمَلًا. كَلِمَتَهٗ رُبُّلَا اِهٖ مَصْبُحًا حَمْدَهٗ ❖



Begrüßung:





Eröffnungsgebet





Chor Marienkirche Cal tarcayk Cito



Chor: Am Tag sowie in
der Nacht stehen die
Wächter an den Toren der
Kirche um Sie vor dem
Bösen zu schützen.

Camo: Cal tarçayk Cito,
no_ure qoymin. Blilyo u
bimomo men bischo
no_utrin.

نُحَا: نَلَا أَوْحَسَ حَبَالًا. نُهْؤَا صُصِمَ: حَلَكْنَا هَا صُصَا مَعِ حُصَا
نُهْنِمِ ❖

Chor: Simon ist ihr
Errichter, Paulus ihr
Architekt und Johannes ist
ihr geliebter Pate.

Camo: Schemcun
schetesto u Faulus
Ardichlo. U Yuhanon
dacbid Schauschbino u
rohmo.

تصا: قصص، قدامها هفكف اووجللا. هئئئ وحب ههحصلا
هوسلا ❖

Chor: Hallelujah und
Hallelujah, David ist die
Harfe des heiligen
Geistes.

Camo: Cam Hallelujah, u
Hallelujah. David kenoro
druho qadischo.

❖ حَمْدًا: هَـ هـ هـ وَهْمًا فَبَعْدًا



Lesung aus dem Buch Hiob Kap. 2, 7-13

Die Vertrauensfrage





Lesung aus dem 1. Buch Mose Kap. 22, 6-13

Die Vertrauenskrise





Lesung aus dem Lukas
Evangelium Kap. 7, 44-50

Dein Vertrauen hat dir geholfen





Predigt





Chor Marienkirche
Qadis ch qadis ch qadis ch



Chor: Heilig, heilig, heilig,
O Allmächtiger Herr,
dessen Herrlichkeit,
Himmel und Erde erfüllten.
Hosanna in der Höhe.
Gesegnet, der gekommen ist
und kommen wird im
Namen des Herrn. Hosanna
in der Höhe.

أَعْنُبُهُ. أَهْغُنَّا حُصْتَهْصَا. حَنْبِرْ وَأَبَا هَابَا حُغْغَهْ وَغُنْنَا. أَعْغَسَا حُصْتَهْصَا.
أَعْنُبُهُ. أَهْغُنَّا حُصْتَهْصَا. حَنْبِرْ وَأَبَا هَابَا حُغْغَهْ وَغُنْنَا. أَعْغَسَا حُصْتَهْصَا.

Camo: Qadis̄ch, qadis̄ch,
qadis̄ch, Moryo Aloho
hailthono. Hau damlen
schmayo warco men
teschbhothe. Uschacno
bamraume, brich detho
wothe baschme d'Moryo.
Teschbuhto bamraume.



Glaubensbekenntnis



Volk: Ich glaube an den
Allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels, der
Erde und aller sichtbaren
und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn
Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,

Camo: Abo ahid kul.
Cobudo daschmayo u
d'arco. Wad kulhen
aylen d'methhazyon
wadlo methhazyon.
Wabhad Moryo
Yeschuc Mschiho.
Ihidoyo bro d'Aloho.

أَنَا أَسْبُحُكَ يَا رَبُّ. خُذُوا بِعَضَائِنَا يَا رَبُّ. هُوَ قَدَّمَ لَنَا
هَذَا مَوْلَا مَجِيدًا. هُوَ حَسْبُ مَوْلَانَا يَا رَبُّ. سَبِّحُوا حِينَ تَدْعُونَهُ.



Volk: aus dem Vater
geboren vor aller Zeit.
Licht vom Licht, wahrer
Gott vom wahren Gott
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem
Vater; durch ihn ist alles
geschaffen.



Camo: Hau d'men Abo
ethiled. Qdom kulhun
colme. Nuhro d'men
nuhro. Aloho schariro
d'men Aloho schariro.
Ilido u lo cbido. Waschwe
b'usiya l'Abuy d'bide
hwo kul.

وَصَحَّ الْكَلِمَةُ مِنْ أَمْرِ الْوَالِدِ. مَبْرُورٌ قَلْبُهُ، مَخْلُوقٌ. تَهْوُوا وَصَحَّ تَهْوُوا. الْكَلِمَةُ مِنْ أَمْرِ الْوَالِدِ.
وَصَحَّ الْكَلِمَةُ مِنْ أَمْرِ الْوَالِدِ. مَبْرُورٌ قَلْبُهُ، مَخْلُوقٌ. تَهْوُوا وَصَحَّ تَهْوُوا. الْكَلِمَةُ مِنْ أَمْرِ الْوَالِدِ.

Volk: Für uns und zu
unserem Heil ist er vom
Himmel herabgestiegen,
hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
der Gottesgebärerin und
ist Mensch geworden.



قَدْ وَجَّهَ سَبْءٌ مَعَهُ مَعْنًا. هَذَا لِمَنْ
مَعَهُ وَهَذَا مَبْعُوعًا. هَذَا مَبْعُوعًا
نَحْنُ: هَهُ وَهَذَا لِمَنْ مَبْعُوعًا هَذَا
مَعَهُ مَبْعُوعًا هَذَا مَبْعُوعًا هَذَا مَبْعُوعًا

Camo: Hau d' metulothan
bnaynoscho u metul
furqonan. Nheth men
schmayo. Wethgascham
men ruho qadischo. U
men Maryam bthulto
yoldath Aloho wahwo
barnoscho.

Volk:

Er wurde für uns
gekreuzigt unter Pontius
Pilatus, hat gelitten, ist
gestorben und begraben
worden, ist am dritten
Tag auferstanden nach
seinem Willen.



Camo:

Westleb hlofain.
B'yaumay Fentyos
Filatos. U hasch u mith
wethqbar u qom latlotho
yaumin ach dasbo.

تَعْلَمُ: هَٰذَا هُوَ الَّذِي صُفِّرَ صَوْتَهُ فَمَلَأَهُمْ. هُنَا هُوَ
هَٰذَا مَعَهُمْ كَمَا نَعْتَمُّ أَيْ بَرُّوْكَ

Volk: und aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er wird wiederkommen in großer Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Königsherrschaft wird kein Ende sein.



حَمْدًا: هَمَلًا كَعَمَلًا. هَمَلًا مَعَ نَصْبًا وَأَخْبَرًا. هَمَلًا أَيْ جَمْعًا
وَمَا كُنَّا كَمَنْتَنَا. هَمَلًا وَكَلْمًا بِهِ مَعْلَمًا لِأَنَّ

Camo: Wasleq laschmayo. Witheb men yamino d'Abuy. U tub othe bschubho rabo. Lamdon l'haye walmithe. Hau dalmalkuthe schulomo lo ith.

Volk: Wir glauben an den heiligen Geist, der Herr ist und allem Leben gibt, der vom Vater ausgeht und mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten und Apostel.



Camo: Wabhad ruho qadischo. D'ithau Moryo mahyono dkul. Hau d'men Abo nofeq u cam Abo. U cam bro mestged u meschtabah. Hau d'malel banbiye u baschlihe.

أَنَا: أَحِبُّهُمْ وَهُمْ مَبْعُوثًا. وَأَبَدُهُمْ مِنْهُمْ مَسِينًا وَقَلًا. أَيْهِ وَمَعَهُ أَكُلًا نَقَمًا
هَمَّ أَكُلًا. هَمَّ حَنَا مَعْدَلًا. هَمَّ مَعْدَلًا. هَمَّ وَمَكَلًا حَمَّنا هَمَّكِنًا.

Volk: Und an die eine, heilige,
katholische und apostolische
Kirche. Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden. Wir erwarten die
Auferstehung der Toten und
das neue Leben in der
kommenden Welt. Amen
Barechmor.



Camo: U baḥdo Cito
qadiscto. Qatuliqi.
Waschliḥoyto. U maudenan
dahdo hi maḥmuditho
l'schubqono daḥtohe.
Wamsakenan laqyomto
d'mithe. Walḥaye ḥathe
dabḥolmo dactid. Amin
barechmor.

حَمْدًا: هَـؤُلَاءِ جِبَالًا. قَبِيْعًا. فَاذْهَبْ. وَكَبِيْرًا. هَـؤُلَاءِ وَبِئْسَ اَھْدَ صَخْرَةً وَجِبَالًا
لَعَنَ حَمْدًا وَسُؤْمًا. هَـؤُلَاءِ كَمُصَدِّقًا وَمُتَّبِعًا. هَـؤُلَاءِ مَبْنِيًّا وَحُكْمًا وَحَدَابٍ. اَصْحَبِ
حَمْدًا



شاموسكو: شاموسكو. شاموسكو.



Schamoscho:

Stäumenqalous. Quryelayson.



Ministrant:

Stowmenqalous. Kyrielaision.



Fürbitten





1. Fürbitte

Wir bitten Dich für alle Eltern. Hilf ihnen ihre Kinder im Vertrauen darauf zu erziehen, dass du an ihrer Seite bist.





Antwort der Gemeinde:
Du Gott, dem wir vertrauen,
wir bitten dich erhöre uns.





2. Fürbitte

Wir bitten Dich für alle, welche enttäuscht wurden,
dass sie wieder lernen ihren Mitmenschen
Vertrauen entgegen zu bringen.





Antwort der Gemeinde:
Du Gott, dem wir vertrauen,
wir bitten dich erhöre uns.





3. Fürbitte

Wir bitten Dich guter Gott, lass uns vertrauen auf deine Stärke, deine Zuversicht, dein Dasein für uns in Liebe.





Antwort der Gemeinde:
Du Gott, dem wir vertrauen,
wir bitten dich erhöre uns.





4. Fürbitte

Wir bitten Dich für alle, denen es schwer fällt zu vertrauen. Sei es aus Krankheit, Armut, Perspektivlosigkeit, Krieg, Ausweglosigkeit oder Skepsis allem gegenüber.





Antwort der Gemeinde:
Du Gott, dem wir vertrauen,
wir bitten dich erhöre uns.





5. Fürbitte

Wir bitten Dich für alle Verstorbenen, schenke du
Ihnen das neue Leben in dir.





Antwort der Gemeinde:
Du Gott, dem wir vertrauen,
wir bitten dich erhöre uns.





Vater unser



Vater Unser / Abun d'Baschmayo

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,

Wie im Himmel so auf
Erden,

Unser tägliches Brot gib
uns heute.

Und vergib uns unsere
Schuld,



Abun d'Baschmayo

Nethqadasch Schmoch

Tithe Malkuthoch

Nehwe sebyonoch

Aykano d'Baschmayo of
Barco

Hab Lan Lahmo d'Sunqonan
Yaumono

Waschbuq Lan Haubayn
Wahtohayn

أَبُّنَا وَصَلُّوا:

تَبَارَكُ بِسْمِ مَلِكِ:

أَبَا مَلِكِ:

تَهْه رَحْبِر:

أَبْنَا وَصَلُّوا أَوْ

كَارُونَا:

هَد كِ كَسَا

وَهْتِيْ نَهْمُنَا:

هَعْدَم كِ مَقَص

هَسْلَهْتِي:

Wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in
Versuchung,
Sondern erlöse uns von
dem Bösen.

Denn Dein ist das Reich

Und die Kraft und die
Herrlichkeit

In Ewigkeit. Amen.



Aykano d'Of Hnan
Schbaqan L'Hayobayn

U Lo Taclan L'Nesyuno

Elo Fason Lan Men Bischo

Metul Diloch I Malkutho

U Haylo U Teschbuhto

Lcolam colmin. Amin.

أَطْعِمْنَا وَأَدْ سِرْ مَحَمَّ
لَسْتُنْ:

هَلَا أَلْحِكْ حَيْصَةً:

أَلَا قُرْ لِحْ مَرَّ صَعًا:

مَهْلًا وَيُكْبِرْ هَيْ
مَلْحَةً:

هَسْلًا هَامْحَةً:

لَسْلَمُ نَلَطِ
أَطْبِي



Chor Marienkirche
Haylawotho schmayone



Volk: Die himmlischen Mächte stehen mit uns zusammen am Altar und verehren den Leib und das Blut des Gottessohnes, der vor unseren Augen geopfert daliegt.

Camo: Haylawotho schmayone qoymin caman b'beth qudscho. Wamzayhin leh l'fagre wadme d'bar Aloho dadbih qudmain.

أَصْحَابُ: مَتَكَهُ بِالْأَمَضُّنَا صُصِّعِ نَضِجِ حَبِّ قَهْوَةً. هَمْرَسِبِ كَه
لَفَجِبُهُ هَمْرَسِبُهُ وَكُنْ كَلُّهُ وَوَجِبِ قَهْوَةً ❖

Volk: Kommt, nimmt von
ihm Vergebung der
Vergehen und Sünden
Halleluja. Christus König
Halleluja.

Camo: Qrub Sab
meneh l'husoy haube
wahtohe Halleluja.
Malko Mschiho
Halleluja.

أَمَّا: مِنْهُدِ هُدِّدِ مَنَّهُدِ كَسْمُفْ مَنَّا هَنْتُهُوَا هُكَلَمُهُ. مَلَكَا
مَقْبِلَا هُكَلَمُهُ ❖

Volk:

Auf deinem Altar, Herr, sei
unserer Väter, Brüder und
Herrscher gedacht. Mögen
sie zu deiner Rechten
stehen, wenn deine
Majestät erscheint.

Camo:

Cal madebhoch mor
nethdachrun. Abohain
wahhain u rabonain.
Wanqumun men
yaminoch b'yaumo
donho rabuthoch.

חַמָּה: חַלָּה מְבַחֲבֵי מִנֵּי תַבְּוֹבֵינֶהּ. אֲדַעֲתָ עֹאמֵתָ עֹזְרֵי. עֹפֶה מֶה מַלְכֵּנוּ
מְבַחֲבֵי חַמָּה וּבֹסָא וְחַבְּיָר ❖



Ansage Kollekte





Segen





Auszug
Chor Marienkirche
Btarco diloch Hanono



Chor: An deinem
Gnädigen Tor, o du
gütiger, klopfen unsere
Bitten. Bitte halte nicht
zurück deine Gnaden, die
deine ehrweisenden von
dir benötigen.

حَمْدًا وَبُحْرًا مَسْنًا. نَعْمَ مَلَا وَحُدَّجًا. لَا أَطْلُ مَعَهُ هُجَّةً وَبُحْرًا.
مَعْدًا وَهَمُوتَهُ. مَسْنًا. مَعْدًا وَهَمُوتَهُ. ❖

Camo: Btarço Diloch
Hanono. Hanono.
Noqesch Qolo
Dbocuthan. Lo Tekle
Men Sogudaik. Schelotho
Dsunqonaihun. Hanono.
Schelotho Dsunqonaihun.

Chor: O Herr, wir rufen
dich, dass du unserer
Schwäche zur Hilfe eilst.
Höre du guter unsere
Bitten und gebe Ihnen
Antwort mit deiner
Gnade.

أَعُوذُ بِكَ يَا رَبِّ. سَمِعْنَا. لَحْنَهُ وَوَنَّا بِوَحْسِكَ يَا رَبِّ. عَصَا لُحَا مُلَا
حُتَّ يَا رَبِّ. هَفْنَا حَتَّصْرَ قَلْبِي يَا رَبِّ. سَمِعْنَا. هَفْنَا حَتَّصْرَ قَلْبِي ❖

Camo: Aloho loch
qorenan. Hanono.
Lcudrono damhiluthan.
Schmactobo qol
bocuthan. U fano
brahmayk schelothan.
Hanono. U fano
brahmayk schelothan.

Chor: Das Gebet
welches aus dem Meer
sowie aus den Höhlen
emporsteigt soll das Tor
deiner Gnaden für uns
Öffnen und unserem
Flehen Antwort geben.

تَعَا: رَكْعَاتٍ وَتَعَا. سُنَّاتٍ مِّنْ رَّحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ
الرَّاحِمِينَ. رَكْعَاتٍ وَتَعَا. سُنَّاتٍ مِّنْ رَّحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ

Camo: Slutho dselqath men
yamo. Hanono. U men
gubo u men atuno. Hi teftah
tarco drahmayk. Lasluthan
walbocuthan. Hanono.
Lasluthan walbocuthan.



Ökumenischer Gottesdienst in der
syrisch-Orthodoxen Marienkirche
Augsburg

